

“一字一声说”，以已故的日本著名学者林谦三先生为代表<sup>①</sup>。本人则在任老的“拍眼说”和林氏的其他一些精湛见解的基础上，进行了唐乐的复原工作，包括将其中数十首器乐曲曲调填入同名隋唐诗，辞与曲、字位与谱字拍眼相配符合<sup>②</sup>，可付诸演奏、演唱<sup>③</sup>。

唐乐至今并未绝响，“今世咏”也并未“断了”。本文拟就日抄本箏谱集《仁智要录》（1192年前成书）中的唐传箏曲，按“拍眼说”解译出其中二十五首（均填入同名隋、唐诗），并述及日抄本横笛谱集《博雅笛谱》（966年成书）、琵琶谱集《三五要录》（1192年前成书）中的一些同名曲，进一步阐明根据古谱中已基本写明的节奏节拍记号，从而复原为具有长短音符、快慢节奏、不同节拍的唐声，绝非今人“创造”或随意所为（参见译谱篇）。如果说，根据在日本长期来已形成的一定风格和所谓在日本传存的正宗的唐声，并根据“一字一声说”解译的唐曲曲谱，实际上，这是在大唐乐舞影响下“创造”出来的异国他乡之声，这是在日本国日本化了的东西，远非所谓正宗的、真正的唐乐。我国大唐之声，在本土则随着今后探索研究的不断深入，其复原将更臻完善，面貌将更为清楚，乐音也将更悦耳动听。

### 一 唐箏曲谱式中的弦位、指法

“玉纤挑落折冰声，散入秋空韵转清。  
二五指中句塞雁，十三弦上啭春莺。  
谱从陶室偷将妙，曲向秦楼写得成。  
无限细腰宫里女，就中偏惬楚王情。”

（唐·王仁裕《荆南席上咏胡琴妓二首》之二）

这首唐诗中的“二、五”两字，为唐箏弦位名，“二”为第二弦，“五”为第五弦；诗中的“啭春莺”，即为著名的唐大曲《春莺啭》；诗中所指偷抄（妙——描）之谱，当为唐十三弦箏谱。遗憾的是，这种古谱在我国本土至今尚未发现，可能已失传，但在邻邦日本则传存有此类谱式的乐谱。这是同中、日两国人民在音乐文化交流上的悠久历史和良好关系分不开的。特别是日本派出的遣唐使，人次最多，不少音乐使节返日后劳绩显著、影响深远。至今，尚在日本保存的唐代乐器（见插图图三十七、三十八），就与遣唐使的往来有关。箏谱《仁智要录》和琵琶谱《三五要录》、横笛谱《博雅笛谱》等集成中的唐曲及其谱式在日本传存（见插图图三十四、三十五、三十六），与遣唐使这一具有历史意义的盛举，当然也有密切的关系。

日抄本箏谱《仁智要录》系一箏曲集成，由日本藤原师长（1138～1192）撰，全十二卷，共十一册本，成书于1192年前，日本乐岁堂旧藏乐书。全集五百五十多页，载有箏曲二百多首（不

① [日]林谦三《敦煌琵琶谱的解读研究》第52、53、57页，1957年上海音乐出版社。

[日]林谦三《雅乐——古乐谱的解读》“天平、平安时代的音乐”第102页，“全译五弦谱”第173页“敦煌琵琶谱的解读”第220页，“琵琶谱新考”第243页。

② 叶栋《敦煌琵琶曲谱解译》，1986年上海文艺出版社；《敦煌壁画中的五弦琵琶及其唐乐》、《唐传五弦琵琶谱（第一部分）》，1984年上海音乐学院学报《音乐艺术》第一期第2～41页、第二期第1～11页；《唐代音乐与古谱译读》，1985年9月陕西省社会科学院出版发行室。

③ 中国唱片DL-0163、盒式带HL-337叶栋译谱、叶绪然、中央民族乐团演奏《敦煌曲谱》二十五首，1984年中国唱片公司出版；盒式带AV-0097叶栋译谱《隋唐古韵——唐传“五弦琵琶谱”》，中国旅游出版社出版。

## 泛龙舟

唐传箏曲(选自《仁智要录》谱)  
叶栋解译填同名敦煌曲子词

水调

十三弦

人声

五 十 半 十 五 五 十 五 六 六 六 六 六 五 五

春风细雨沾衣湿，

何时恍忽忆扬州。

南至柳城新造口

北对兰陵孤驿楼。

凡 斗 为 九 十 五 九 九 九 八 七 七 六 九 十 七 六 九 百

回 望 东 西 二 湖

三 四 九 九 五 斗 七 为 为 八 八 九 八 三 七 斗 五 斗 七 百

水, 复 见 长 江 万 里

六 七 为 九 七 七 七 六 百 五 斗 五 中 中 为 七 斗 七 百

流. 白 鹭 双 飞 出 谿

六 七 为 九 九 五 十 九 六 斗 七 中 中 中 为 斗 五 四 三 九 百

整, 无 数 江 鸥 水 上

五<sub>下</sub> 六<sub>上</sub> 五<sub>下</sub> 五<sub>下</sub> 九<sub>下</sub> 九<sub>下</sub> (七<sub>下</sub> 六<sub>上</sub> 七<sub>下</sub> 八<sub>下</sub> 九<sub>下</sub> 五<sub>下</sub> 六<sub>上</sub> 五<sub>下</sub> 五<sub>下</sub>)

游。(和声)泛 龙 舟, 游 江 乐

X X X O X X O X X X X X X X X X X

五<sub>下</sub> 七<sub>下</sub> 二<sub>上</sub> 三<sub>上</sub> 四<sub>上</sub> 八<sub>上</sub> 三<sub>上</sub> 五<sub>下</sub> 五<sub>下</sub> 十<sub>下</sub> 五<sub>下</sub> 六<sub>上</sub> 六<sub>上</sub> 八<sub>上</sub> 六<sub>上</sub> 五<sub>下</sub> 五<sub>下</sub>)

春 风 细 雨 沾 衣 湿,

X X X O X X X X X X X X X X X X X X X X

五<sub>下</sub> 七<sub>下</sub> 五<sub>下</sub> 七<sub>下</sub>

配“同曲”鼓点

本曲还可填配隋炀帝同名诗《泛龙舟》:

舳舻千里泛归舟, 言旋旧镇下扬州。  
借问扬州在何处, 淮南江北海西头。

六辔聊停御百丈, 暂罢开山歌棹讴。  
讵似江东掌间地, 独自称言鉴里游。

## 平 蛮 乐

唐传箏曲 (选自《仁智要录》谱)  
叶栋解译填唐·刘长卿五绝《平蕃曲》

水 调 八<sub>上</sub> 九<sub>上</sub> 九<sub>上</sub> 六<sub>上</sub> 十<sub>上</sub> 十<sub>上</sub> 斗<sub>上</sub> 斗<sub>上</sub> 斗<sub>上</sub> 十<sub>上</sub> 五<sub>上</sub>

十三弦箏

吹 角 报 蕃 营,

人 声

4/4

X X X X X X X X X X X X X X X X

# 泛龙舟

水调

选自《三五要录》琵琶谱  
叶 栋 解 译

一之ム 之<sub>八</sub>之<sub>上</sub>之<sub>百</sub> 之<sub>火</sub>之<sub>之</sub> 之<sub>之</sub> 乙八八也七<sub>火</sub>也ム 一之<sub>之</sub>之<sub>百</sub>



I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>1</sub> III<sub>0</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub>

之<sub>之</sub>之<sub>上</sub> 同<sub>乙</sub> 乙<sub>乙</sub> 乙八<sub>之</sub>之<sub>百</sub> 之<sub>火</sub>之<sub>之</sub> 之<sub>之</sub> 乙八八也七<sub>火</sub>也ム 一之<sub>之</sub>之<sub>百</sub>



III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>1</sub> III<sub>0</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub>

之<sub>之</sub>之<sub>上</sub>也ム 乙八也<sub>ム</sub> 乙八<sub>之</sub>之<sub>百</sub> 之<sub>火</sub>之<sub>之</sub> 之<sub>之</sub> 乙八八也七<sub>火</sub>也ム 一之<sub>之</sub>之<sub>百</sub>



III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>1</sub> III<sub>0</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub>

之<sub>之</sub>之<sub>上</sub> コク<sub>乙</sub> 乙<sub>乙</sub> 乙八<sub>一</sub>百<sub>之</sub> 之<sub>之</sub> コク<sub>之</sub> 之<sub>上</sub> ム<sub>一</sub>之<sub>之</sub>之<sub>百</sub>



III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub>

乙八也<sub>ム</sub> 之<sub>之</sub>之<sub>上</sub> コク<sub>下</sub> 乙<sub>乙</sub> コク<sub>之</sub> 之<sub>上</sub> 乙<sub>乙</sub> コク<sub>之</sub>百<sub>コ</sub>



III<sub>4</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>0</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>3</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub>

ク七<sup>?</sup>之<sup>?</sup> 乙八ム也<sup>ム也</sup> コ百ク<sup>?</sup>ク乙<sup>下</sup>乙八之<sup>?</sup> 乙八也百乙



III<sub>0</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> II<sub>0</sub>

八ム也<sup>ム也</sup> 七<sup>?</sup>七<sup>下</sup>也<sup>ム也</sup> 也也ム[百]之<sup>?</sup> 上<sup>白</sup>八一之<sup>?</sup> コク乙<sup>火</sup>乙<sup>下</sup>乙八也<sup>ム也</sup> 乙



IV<sub>1</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> II<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>3</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> II<sub>0</sub>

八也<sup>ム也</sup> 七<sup>?</sup>七<sup>?</sup> 一之<sup>?</sup>乙[百]八下ク乙<sup>下</sup>下<sup>?</sup>一之<sup>?</sup> コク<sup>?</sup>[百]之<sup>?</sup>



IV<sub>1</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>4</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> II<sub>3</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub>

上<sup>白</sup>ム八一之<sup>?</sup>之<sup>?</sup>上<sup>?</sup> 一之<sup>?</sup>乙[百]乙八下ク乙<sup>下</sup>之<sup>?</sup>之<sup>?</sup>上<sup>?</sup>ム八一之<sup>?</sup>



IV<sub>0</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> II<sub>3</sub> II<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> II<sub>1</sub> III<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> IV<sub>3</sub> IV<sub>1</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub>

之<sup>?</sup>之<sup>?</sup> 上<sup>换</sup>头<sup>乙</sup>コク<sup>?</sup>コク<sup>?</sup>之<sup>?</sup>百<sup>?</sup>之<sup>?</sup>火



III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>3</sub> III<sub>1</sub> III<sub>3</sub> II<sub>4</sub> III<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub>

之<sup>?</sup>之<sup>?</sup> 乙八乙<sup>?</sup>コ乙<sup>火</sup>下<sup>?</sup>一之<sup>?</sup>之<sup>?</sup>百<sup>?</sup>之<sup>?</sup>上<sup>?</sup>之<sup>?</sup>上<sup>?</sup>

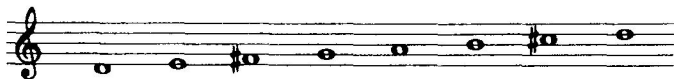


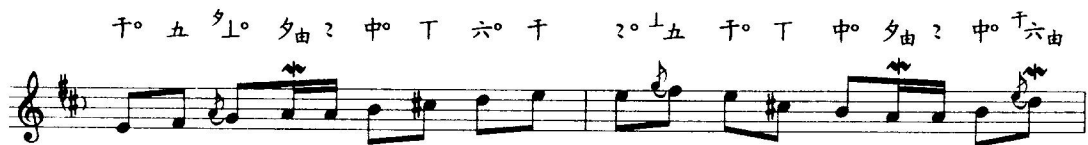
III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> III<sub>3</sub> III<sub>4</sub> II<sub>0</sub> IV<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>0</sub> II<sub>4</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>3</sub> II<sub>1</sub> II<sub>0</sub> I<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub> III<sub>4</sub> III<sub>4</sub> IV<sub>0</sub>

# 泛龙舟

选自《博雅笛谱》  
叶 栋 解 译

水 调 谱字及译音





《泛龙舟》根据陈文成《关于〈泛龙舟〉》一文（《音乐研究》1984年第2期）中所载《博雅笛谱》该曲的同曲解译（参见论文《唐传箏曲和唐声诗曲解译——兼论唐乐中的节奏节拍》）。该文的《泛龙舟》古谱来自“日本内阁文库藏《乐书部类》中的《笛谱》”。



## 泛龙舟

选自《博雅笛谱》、《三五要录》  
琵琶谱、《仁智要录》箏谱  
叶林译谱填同名敦煌曲子词并组合

笛

琵琶

十三弦

人声

羯鼓板

4/4

× × × × ⊗ | × × × × × × ⊗ |

春 风 细 雨 沾 衣 湿，

笛

琵琶

十三弦

人声

羯鼓板

× × × ⊗ | × × × × × × ⊗ |

何 时 恍 忽 忆 扬 州。

南 至 柳 城 新 造 口,

x x x O x    x x    x ⊗    |    x x    x x    x x    x ⊗ |

北 对 兰 陵 孤 驿 楼。

x x x O x    x x    x ⊗    |    x x    [x x    x x    x] ⊗ |

回望 东 西 二 湖

x○x x x x x x x ○ ⊗ | x x x x x x x ⊗ |

水, 复 见 长 江 万 里

x x x x x x x ⊗ | x x x x x x x ⊗ |

流。 白 鹭 双 飞 出 谿

x x x o x x x o x | x x x x x o x x x |

壑， 无 数 江 鸥 水 上

x x x x x x x o x | x x x o x x x x x |

游。 (和声) 泛 龙 舟, 游 江 乐。

x x x o x x o x x ⊗ | x x x o x x x x x ⊗ |

1. 春 风 细 雨 沾 衣 湿, 2.

x x x o x x x x ⊗ | x x x x x o x x ⊗ | x x x o :|| x x x o ||

本曲合奏时，箏谱（和人声）可降低一个大二度，各弦之间的音程关系不变。（见论文《唐传箏曲和唐声诗曲解译——兼论唐乐中的节奏、节拍》中第二部分：唐箏曲谱式中的节奏、节拍。）